

Les verbes ע"ע Répertoire complet

Explications et Légende :

voir à la fin du document p. 10 à 13

Modèles et paradigmes ; références : voir p. 14-15.

3.610.R+

	¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories			Pa ^a al ¹				Nif ^a al		Hif ^a il / Hof ^a al		Binyanîm Kevédîm		Traduction approximative
				Normal modèle יָקַל ou יָסַב	aramaïsant ³ modèle יָקַל ou יָסַב	spécial modèle יָנַן ⁵	Shalém ⁴ ou autres types	Normal modèle יָסַב	aramaïsant modèle יָסַב	Normal modèle יָסַב / יָסַב	aramaïsant modèle יָסַב / יָסַב	3.Polél, 4.Polal, 7.Hitpolél	3.Pi ^a -él, etc. ou autres 3.Pilpel, etc	
44	אָנַן	*[פ"נ"]	אָנָה ~									7 ₂		se lamenter
54	אָפַף	*[פ"פ"]	אָפָה ≠	[אָרַב] ₅										envelopper
64	אָרַר	*[פ"נ/ע"ר"]	אָרַר ≠	*[אָרַר] ₅₄ ⁶				*[אָרַר] ₁		*[אָרַר] _{0/1}		3 ₇ *		maudire
68	אָשַׁשׁ	*[פ"ש"]										7 ₁		être courageux
74	בָּדַד						בָּדַד ₃							être seul, isolé
86	בָּזַז		בָּזָה ≠ בָּזַז ≠	[בָּזַז] ₃₉ ⁷			בָּזַז _{De 235} ⁷		[תָּבֹזַז] ₃ ⁸				4 ₇ [#]	pillar
	בָּיַן ?	*[ע"י"] ?					בָּיַן _{Jb 3436} [†]							supplier ?
101	בָּלַל		בָּלָה ≠	[בָּלַל] ₄₂ ⁹								7 ₁		mélanger, mêler
116	בָּקַק			[בָּקַק] ₅					[תָּבֹקַק] ₃ ¹⁰			3 ₁		dévaster ¹¹
125	בָּרַר	*[ע"ר"]	בָּרַר ~	*[בָּרַר] ₉				*[בָּרַר] ₃		*[בָּרַר] _{2/0}			3 ₁ 7 ₃	épurer, trier
136	גָּדַד		גָּדַד ≠ גָּדַד ~	גָּדַד _{Ps 9221}								7 ₅ ou 6 ? 7 ₂ ou 1 ?		taillader, inciser s'attrouper (bande)
141	גָּהַה	*[ע"נ/ל"ה"]	→cf "ה"ה				*Type "ה"ה ₁							guérir
150	גָּזַז		גָּזָה ≠ גָּזַז ≠	[גָּזַז] ₁₄ ¹²				גָּזַז _{Na 112}						tondre
158	גָּלַל		גָּלָה ~ גָּלַל ≠			[גָּלַל] ₁₁ ¹³		גָּלַל ₂ ¹³				4 ₁ 7 ₂	3 ₁ 7 ₁	rouler (pierres, etc.)

¹ Pour les verbes relevant de plusieurs catégories, et pour des explications détaillées sur la répartition des occurrences dans les diverses colonnes du pa^aal, voir infra page 10 et suivantes.

² = √ indissociables lexicalement et/ou morphologiquement [notées ∞], ou d'origine commune [notées cf], ou synonymes [notées ≈], ou au contraire "faux amis" à ne pas confondre [notées ≠].

³ Ces formes pa^aal (à 1° radicale redoublée) sont donc identiques aux formes du nif^aal ; on devra donc se fier au contexte et/ou à l'usage attesté ou non des divers binyanim de ce verbe.

⁴ Voir page 10 les explications détaillées sur ce qui est noté dans cette colonne et ce qui est compté dans les chiffres des autres colonnes.

⁵ Uniquement à l'inaccompli (converti ou non) du pa^aal, formes rares qui ont l'air de hif^ail, considérées par certains comme des inaccomplis avec voyelle primitive "i" (cf. GKC § 67 p).

⁶ Toutes les formes de ce verbes sont "normales" malgré les apparences, compte tenu que ni le א ni le ר ne sont "redoublables" par un daguêsh ; noter pourtant l'impératif masculin singulier avec un Hé paragogique הָרָה (en Nb 22₆ et 23₇) au lieu du הָרָה attendu (cf. GKC § 67 o) ; l'unique hof^aal הָרָה (Ma 3₉) est sans doute un passif du qal (Cf. GKC § 53 u).

⁷ Dont 1 inaccompli cohortatif avec Hé paragogique, mais de type "réduit" (sans daguêsh dans le ר) : וְנִבְּזָה en 1 Sa 14₃₆ (cf. Joüon § 82 j) ; noter בָּזַז_{De 235} à côté de בָּזַז_{De 37}.

⁸ Nif^aal : outre 1 infinitif absolu "normal" + 1 inaccompli type aramaïsant (הָבֹזַז תְּבֹזַז en Is 24₃), on trouve 1 accompli (ע"ו) avec voyelle "o" au lieu de "a" : וְנִבְּזָה en Am 3₁₁ (cf. GKC § 67 t).

⁹ En Ge 11₇, forme cohortative de type "réduit" : וְנִבְּלָה (au lieu de וְנִבְּלָה), cf. Joüon § 82 j ; en Jg 19₂₁, pour וְיָקַל (K = ויבול), pourquoi faudrait-il (cf. BDB. p. 117 b) inventer un sens spécial ? ; en Ps 92₁₁, l'accompli pa^aal בָּלַתִּי, curieusement millera^c, est peut-être à lire בָּלַתִּי (infinitif construit pa^aal avec suffixe 1° sg. de בָּלָה ; cf. BDB p. 117 b) ?

¹⁰ Nif^aal : outre 1 infinitif absolu "normal" + 1 inacc. type aramaïsant (הָבֹבַק תְּבֹבַק en Is 24₃), on trouve 1 accompli converti de type "réduit" : וְנִבְּקָה (au lieu de וְנִבְּקָה) en Is 19₃ (cf. Joüon § 82 j).

¹¹ En Os 10₁, le sens semble être l'inverse : "être luxuriant" ; le fond commun est sans doute le bruit de l'eau qui coule (cf. בְּקִבּוֹק "gourde" et יָבֵק "Yabboq" = affluent du Jourdain).

¹² Infinⁱ constr. pa^aal : גָּזַז (Ge 38₂₈), ou גָּזַז (Ge 31₁₉, 1 Sa 25₂) ; impér^{if} pa^aal anormalement millera^c en Jr 7₂₉ (גָּזֵז) ; nif^aal acc. type ע"ו en "o" au lieu de "a" en Na 1₁₂ (גָּזֵז) cf. GKC § 67 t.

¹³ Dont 1 cas d'impér^{if} pa^aal en "a" (גָּלַל en Ps 119₂₂, comme si c'était un pi^a-él de גָּלָה ; GKC § 67 p) ; nif^aal acc. conv. (type ע"ו) avec voyelle "o" au lieu de "a" en Is 34₄ (cf. GKC § 67 t).

	1 Verbes relevant aussi d'autres catégories			Pa ^a al ¹				Nif ^a al		Hif ^a il / Hof ^a al		Binyanîm Kevédîm		Traduction approximative
				Normal modèle יָקַל ou יָסַב	aramaïsant ³ modèle יָקַל ou יָסַב	spécial modèle יָנַן ⁵	Shalém ⁴ ou autres types	Normal modèle יָסַב	aramaïsant modèle יָסַב	Normal modèle יָסַב / יָסַב	aramaïsant modèle יָסַב / יָסַב	3.Polél, 4.Polal, 7.Hitpolél	3.Pi ^a él, etc. ou autres 3.Pilpel, etc	
166	גָּן					יָנַן ⁵ ₈				יָנַן ⁵ ₇				protéger (bouclier)
179	גָּרַר	*[ע"ר]	גָּרַר, גָּרַר [∞]	יָנַן ₂				יָנַן Le 11 ₇				4 ₁ 7 ₂		entraîner, scier ? ¹⁴
182	גָּשַׁשׁ												3 ₂ ¹⁵	tâtonner, sonder
186	דָּבַב		דָּוַב ≠				דָּוַב Ct 7 ₁₀ [†]							balbutier
205	דָּחַח ?	*[ע"נ']	דָּחַח [∞] דָּחַח [∞]					יָדַח ₂ ? ¹⁶						être repoussé, banni
216	דָּלַל		דָּלַל ≠	יָדַל ₅ ? ¹⁷	יָדַל ₂ ? ¹⁸		יָדַל Is 19 ₆ ? ¹⁷	יָדַל ? ¹⁸						être amoindri
220	דָּמַם		דָּמַמ ≠	יָדַם ₂ ? ¹⁹	יָדַם ₂₁			יָדַם ₅		יָדַמְנוּ Jr 8 ₁₄		3 ₁		être silencieux
225	דָּקַק		דָּוַק ∞	יָדַק ₂ / יָדַק ₂₀						יָדַק _{8/1} #				pulvériser
247	הָלַל	*[פ"ג']		יָהֲלוּ Jb 29 ₃ ? ²¹		יָהֲלוּ ? ²¹	יָהֲלוּ Ps 75 ₅			יָהֲלוּ ₃ ? ²¹ / 0			3 ₁₁₃ 4 ₁₀ 7 ₂₃	(faire) briller louer, vanter être vantard, fou
250	הָמַם	*[פ"ג']	הָמַמ, הָוּם ∞	יָהֵם ₁₃ *										troubler, agiter
257	הָתַח ?	*[פ"ג']	הָתַח → cf									3 ₁ Ps 62 ₄ ?		dénigrer ?
274	זָכַךְ		זָכַח ≈	יָזַכּוּ ₃ ? ²²				יָזַכּוּ ? ²³		יָזַכּוּ _{1/0}				ê. pur (sans mélange)
276	זָלַל		זָלַל ≠ זָוַל ≠	יָזַל ? ²⁴			יָזַל ₆	יָזַל ₂ ? ²⁵			יָזַל _{La 1} 8			être sans valeur
277	זָמַם			יָזַם ₁₁ ? ²⁶			יָזַמְתִּי ₂							préméditer
291	זָקַק			יָזַק Jb 28 ₁ , 36 ₂₇									3 ₁ 4 ₄	(r)affiner (métal)

¹⁴ Sens hétéroclites : "entraîner" au pa^aal (Ha 1₁₅ et Pr 21₇) ?, "ruminer" au nif^aal (יָנַן en Le 11₇ qui pourrait être un pa^aal) ?, "scier" au polal (1 R 7₉), et ??? au hitpolél (Os 7₁₄ et Jr 30₂₃).

¹⁵ En Is 59₁₀, on trouve à la fois l'inaccompli pi^aél 1° p. pl. cohortatif גָּשְׁשָׁה (sans daguêsh cf. Joüon § 52 b) et la même forme, mais pausale, גָּשְׁשָׁה (normalement avec daguêsh).

¹⁶ Seulement 2 occurrences d'un supposé verbe דָּחַח ? ou bien voir en יָדַח (: מִיָּדַח מִיָּדַח, 2 Sa 14₁₄) l'inacc. pa^aal de דָּחַח ; et pour יָדַחוּ (Jr 23₁₂), lire יָדַחוּ (inacc. pa^aal de דָּחַח ?) ou יָדַחוּ (inac-compli nif^aal de דָּחַח) ; ces trois verbes sont donnés avec à peu près le même sens dans tous les dictionnaires.

¹⁷ A l'accompli pa^aal 3° p. pl., outre la forme normal mille^aél יָהֲלוּ (Jb 28₄), on trouve la forme millera^a יָהֲלוּ (Is 38₁₄) et la forme développée יָהֲלוּ (Is 19₆).

¹⁸ En Is 17₄ et Jg 6₆, יָהֲלוּ et יָהֲלוּ pourraient bien être des nif^aal (cf. GKC § 67 g) ; on pourrait considérer comme verbales (ex : יָהֲלוּ en 2 Sa 3₁) certaines formes de l'adjectif יָהֲלוּ (47 ou 48 fois) ; en Ps 116₆, l'accompli pa^aal יָהֲלוּ est anormalement millera^a (cf. Mayer Lambert § 979).

¹⁹ Au pa^aal, l'acc. est de type qualificatif קָלַל (forme pausale en Ps 35₁₅ et Jb 30₂₇), mais l'inacc. suit le type actif יָסַב ; impératif parfois avec voyelle longue (2x דָּוַמְּ et même דָּוַמְּ en Ps 62₆).

²⁰ Au pa^aal, l'accompli est de type qualificatif קָלַל (en De 9₂₁ et Ex 32₂₀), mais l'inaccompli suit le type actif יָסַב ; le hof^aal יִדְּךָ en Is 28₂₈ serait un passif du qal (de דָּוַךְ plutôt que de דָּוַק).

²¹ Vocalisation rare d'infinitif pa^aal en "i", à moins que ce ne soit un hif^ail (pour בָּהֲלוּ), cf. GKC § 67 p ; pour Mayer Lambert (§ 980), ce pourrait être une forme de type יָנַן (comme les 3 hif^ail).

²² Accompli pa^aal 3° p. pl. anormalement millera^a dans les 3 cas (Jb 15₁₅, 25₅, La 4₇).

²³ En Is 1₁₆, l'impératif הִזְכִּי (millera^a) serait plutôt un hitpa^aél de זָכַח (BDB p. 269 a et GKC § 54 d) qu'un nif^aal de זָכַךְ (Mayer Lambert § 997).

²⁴ Impossible de voir en יָהֲלוּ (Jr 23₆) un inacc. pa^aal de זָלַל, mais bien de יָהֲלוּ ("s'en aller", pour יָהֲלוּ, cf. GKC § 68 h) ; יָהֲלוּ (La 1₈) = acc. hif^ail type araméen en "i", cf. GKC § 67 y, 72 ee.

²⁵ Nif^aal accompli (de type עָ"י) avec voyelle "o" au lieu de "a" en Is 63₁₉ et 64₂, (cf. GKC § 67 t) ; certains ajoutent Jg 5₅ en y corrigeant en inacc. nif^aal de זָלַל (נָזַל) l'acc. pa^aal de נָזַל (נָזַל).

²⁶ Seul inaccompli = יָזַמְנוּ (au lieu de יָזַמְנוּ en Ge 11₆, cf. GKC § 67 dd) ; à l'accompli, on trouve 2 fois la forme shalém יָזַמְתִּי (Za 8₁₄, 15) à côté de יָזַמְתִּי (Jr 4₂₈, Ps 17₃) ; en Ps 17₃, l'accompli pa^aal יָזַמְתִּי est anormalement millera^a (cf. Mayer Lambert § 979).

	1 Verbes relevant aussi d'autres catégories			Paʿal ¹				Nifʿal		Hifʿil / Hofʿal		Binyanīm Kevédīm		Traduction approximative
				Normal modèle יָקַל ou יָסַב	aramaïsant ³ modèle יָקַל ou יָסַב	spécial modèle יָגַן ⁵	Shalēm ⁴ ou autres types	Normal modèle יָסַב	aramaïsant modèle יָסַב	Normal modèle יָסַב / יָסַב	aramaïsant modèle יָסַב / יָסַב	3.Polél, 4.Polal, 7.Hitpolél	3.Piʿél, etc. ou autres 3.Pilpel, etc	
298	זָרַר	*[ע"ר]	זָרַר ∞ זָרָה ≠				#27 זָרַר ?					27 זָרַר		éternuer ?
300	חָבַב	*[פ"ג]	חָבַב ≠ חָבַב				De 333 חָבַב							chérir
307	חָנַג	*[פ"ג]	חָנַג ≠				28 חָנַג 16							fêter (pèlerinage)
309	חָדַד	*[פ"ג]	חָדַד ≠ חָדַד				29 חָדַד 18 Ha			29 חָדַד ? 2/3				être aiguisé
335	חָלַל	*[פ"ג]	חָלַל ≠ חָלַל				30 חָלַל 2	31 חָלַל * 10		30 חָלַל 54 / 1	2 / 0 חָלַל	33 41	*368 42	percer, entamer, profaner
343	חָמַם	*[פ"ג]	יָהָם ∞		יָהָם 1		19 יָהָם 32 / 1 יָהָם		Is 575 יָהָם				31 71	être (devenir) chaud
352	חָנַן	*[פ"ג]	חָנַן ≠				33 חָנַן 54	Am 515 חָנַן *	Jr 2223 חָנַן 34	# חָנַן 0/2		32	31 717	faire grâce, favoriser
365	חָפַף	*[פ"ג]	חָפַף ≈				De 3312 חָפַף							recouvrir
372	חָצַן	*[פ"ג]	חָצַן ≈				Pr 3027 חָצַן						31 41	diviser
375	חָקַק	*[פ"ג]	חָקַק ≈				35 חָקַק 9			# חָקַק 0/1		38	41	graver (pierre)
386	חָרַר	*[פ"ג/ע"ר]	חָרַר ≈ חָרַר				36 חָרַר 3	37 חָרַר 5					31 Pr 2621	être incandescent
403	חָתַת	*[פ"ג]	נָחַת ∞				38 חָתַת 46	38 חָתַת MI 25		39 חָתַת 5 / 0			32	être terrorisé
405	טָבַב ?		טָבַב → cf				Ps 393 טָבַב							être bon
416	טָחַח	*[ע"ג]	טָחַח ∞ טָחַח				40 טָחַח 18 Is							être obstrué ?

²⁷ Hapax en 2 R 435 ; זָרַר (Is 16) est un passif du qal, plutôt de זָרָה ("saupoudrer", cf. GKC § 67 m et 52 e) que de זָרַר (cf. Mayer Lambert § 1083 note 1) ou de זָרַר (BDB p. 266 b) ?

²⁸ Impératif paʿal anormalement milleraʿ en Na 21 (חָבַב).

²⁹ Le ton est milleraʿ, mais cette forme est-elle vraiment un inaccompli converti comme le dit Mayer Lambert (§ 979 ; opposé à BDB p. 292 a). En Pr 2717, חָדַד et חָדַד semblent dérivés d'une conjugaison de type חָדַד plutôt que חָדַד (cf. BDB page 292 b)

³⁰ Paʿal : חָלַל (Ps 7711) est peut-être l'infinitif piʿél (ou paʿal) de חָלַל ? ; חָלַל (Ps 10922) est peut-être à corriger en puʿal ? Le hifʿil חָלַל en Os 810 est très discuté (cf. BDB p. 320 b).

³¹ Nifʿal : variantes vocaliques encouragées par (sinon dues à) la gutturale ח : inacc. חָלַל et חָלַל ; inf. cstr. חָלַל et חָלַל (cf. GKC § 67 t) ; accompli type חָלַל (avec préfixe "נ-", voir GKC § 67 u).

³² En 1 Sa 111 et 2 Sa 45, חָם pourrait être un substantif ; infininitif construit curieusement vocalisé לְחָמָם en Is 4714 (cf. GKC § 67 cc) ; plusieurs inaccomplis paʿal pourraient aussi bien être des nifʿal (?) ; en Is 4416, l'accompli paʿal חָמַמְתִּי est anormalement milleraʿ (cf. Mayer Lambert § 979).

³³ En Ge 4329 et Is 3019, חָנַד au lieu de חָנַד (cf. GKC § 60 b et 67 n) ; en MI 19, on lit parfois חָנַד au lieu de חָנַד ; en Ps 914, l'impérif est écrit חָנַד au lieu de l'habituel חָנַד (18 fois) ; en Am 515, la forme type shalēm חָנַן serait (Mayer Lambert § 982 n. 2) à corriger en piʿel חָנַן ; en Jb 1917, l'acc. paʿal חָנַנִי (milleraʿ) est difficile à comprendre : quel sens a-t-il, s'il s'agit bien d'un verbe ?

³⁴ Sans doute à corriger, avec la LXX, la version Syriacque et la Vulgate, en נָחַת (de la נָחַת = "gémir" ; cf. GKC § 23 f1, BDB p. 336 a).

³⁵ Infinitif construit paʿal écrit חָחַק en Pr 827, mais חָחַק en Pr 829 ; un cas de participe passif : חָחַק (Ez 2314) ; en Jb 1923, le hofʿal חָחַק est sans doute un passif du qal.

³⁶ En Is 246, חָרַר (acc. paʿal 3° pl.) est bien milʿél, mais le pashtaʿ (taʿam annonçant 1 zaqéf) est toujours postposé.

³⁷ A l'accompli nifʿal, formes "normales" en "a" type חָחַר en Jr 629 et Ez 154, mais aussi en "i" type חָחַר en Ps 694 et 1024 ; une forme de type "pilpel" : חָחַח en Pr 2621 ("attiser").

³⁸ On pourrait ajouter les 2 adjectifs חָח (1 Sa 24 et Jr 465) ; attention : les inaccomplis paʿal pourraient être lus comme des inaccomplis nifʿal (cf. GKC § 67 t) de חָח, mais aussi comme des accomplis paʿal du verbe נָחַח (= "descendre", c'est sûrement le cas au moins pour חָחַח en Jb 2113) !

³⁹ Dont 3 formes bizarres : חָחַח (Ha 217, influence ע"ו, cf. GKC § 67 v et 20 n) ; חָחַח (Is 93, avec pattaḥ, cf. GKC § 67 w) ; חָחַח (Jr 4937, seul cas chez les ע"ע de forme hifʿil développée, avec les 3 consonnes, cf. GKC § 67 w et aa).

⁴⁰ Hapax d'un verbe טָחַח ? ou à corriger en טָחַח, du verbe טָחַח ("crépir") ?

	<div> <div>1 Verbes relevant aussi d'autres catégories</div> <div>Voir Racines voisines²</div> </div>			Paʿal ¹				Nifʿal		Hifʿil / Hofʿal		Binyanīm Kevédīm		Traduction approximative
				Normal modèle יָקַל ou יָסַב	aramaïsant ³ modèle יָקַל ou יָסַב	spécial modèle יָנַן ⁵	Shalēm ⁴ ou autres types	Normal modèle יָסַב	aramaïsant modèle יָסַב	Normal modèle יָסַב / יָסַב	aramaïsant modèle יָסַב / יָסַב	3.Polél, 4.Polal, 7.Hitpolél	3.Piʿél, etc. ou autres 3.Pilpel, etc	
419	טלל		נטל, טול ≠										3 ₁ Ne 3 ₁₅	recouvrir (rosée)
429	טפף		(חפף) (cf)				יָטַפַּף Is 3 ₁₆							trotter
438	יבב												3 ₁ Jg 5 ₂₈	se lamenter
446	ידר		ידה ∞				יָדַר ⁴¹ 3							jeter (tirer au sort)
461	ילל	[פ"י]	→cf פ"י							*Type פ"י ³⁰				hurler
515	כחה	[ע"ג/ל"ה]	→cf ל"ה				*Type ל"ה ⁶						3 ₂	s'affaiblir (vue)
526	כלל		כול ≠ כלה ≈	כָּלַל Ez 27 _{4,11} †										compléter, inclure
539	כסס		כסה ≠	כָּסַס Ex 12 ₄ †										faire un décompte
545	כפף		(כפה) (cf)	כָּפַף ⁴ [כַּפַּף]				אָכַף Mi 6 ₆						courber, ployer
553	כרר	[ע"ר]	כרה ≠										3 ₂	tournoyer
563	כתת				יָכַת ⁵ [יַכַּת]						יָכַת ^{2/4} [יַכַּת]		3 ₅ 4 ₁	écraser (coups)
566	לבב							יָלַבַּב Jb 11 ₁₂ ⁴²					3 ₄	(intelligence, gâteau)
570/1	להה	[ע"ג/ל"ה]	→cf ל"ה				*יָלַהּ Ge 47 ₁₃						7 ₁	être exténué ?
595	לעע	[ע"ג]	לוע ∞	יָלַע ⁴³ 3										avalier ?
597	לציץ ?		→cf לציץ				יָלַצְצִים Os 7 ₅							railler
600	לקק			יָלַק ⁵									3 ₂	lapper, lécher
608	מדר			יָמַד ⁴³ [יַמַּד]				יָמַד ³				3 ₁ ? 7 ₁	3 ₅	mesurer
609	מהה	[ע"ג]	→cf ל"ה										7 ₉	(s')attarder
626	מכך		מוך ∞	יָמַך ¹ [יַמַּךְ]				יָמַך ¹			הָמַכְנִי 0/1			être abaissé
632	מלל		אמל ≈				יָמַל Ps 6 ₁₃	יָמַל ⁴				3 ₁ 7 ₁		couper, faucher
			מול ∞	יָמַל Jos 5 ₂ ⁴⁴					יָמַלְתֶּם ⁴⁴ 1				3 ₄	raconter
639	מסס		מסה ≈				יָמַס Is 10 ₁₈	יָמַס ⁴⁵ 19		יָמַסוּ 1/0				circoncire
647	מצץ		מצה ≈	יָמַצוּ Is 66 ₁₁										fondre, se dissoudre
648	מקק		מוק ≠					יָמַק ⁹		יָמַק Za 14 ₁₂				sucer ?
														pourrir, s'infecter

⁴¹ En Jl 4₃, Ab 1₁₁, Na 3₁₀, יָדַר (toujours avec גִּזְרָל comme complément) serait l'acc. 3° p. pl. de יָדַר = "tirer au sort" ; étrange ressemblance avec יָדַר, de יָדַר = "lancer, tirer (avec la main)".

⁴² Sans doute le seul exemple d'une forme développée, donc shalēm, au nifʿal (cf. GKC § 67 cc et Mayer Lambert § 995).

⁴³ יָלַע (Pr 20₂₅), יָלַעוּ (Jb 6₃) et יָלַעוּ (Ab 1₁₆) : formes très discutées, autant de type ע"ו que de type ע"ע.

⁴⁴ L'impératif paʿal מַל et l'accompli nifʿal וְנִמְלַחְתֶּם (pour וְנִמְלַחְתֶּם ? en Ge 17₁₁, cf. GKC § 67 dd) suivent la conjugaison ע"ע, mais ont le sens ("circoncire") du verbe ע"ו מוּל ; la forme pausale (mais sans daguēsh dans le laméd) יָמַל (Ps 37₂ et Jb 24₂₄) est considérée par Mayer Lambert (§ 995) comme un nifʿal et non comme un paʿal.

⁴⁵ Au nifʿal, vocalisation rare en "é" dans l'accompli נִמַּס (Ez 21₁₂, Ps 22₁₅), le participe נִמֵּס (1 Sa 15₉, Na 2₁₁) et l'infinitif הִמַּס (construit en Ps 68₃, absolu en 2 Sa 17₁₀) ; cf. GKC § 67 t.

	¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories			Voir Racines voisines ²	Paʿal ¹				Nifʿal		Hifʿil / Hofʿal		Binyanîm Kevédîm		Traduction approximative
					Normal	aramaïsant ³	spécial	Shalém ⁴	Normal	aramaïsant	Normal	aramaïsant	3.Polél,	3.Piʿél, etc.	
					modèle יִקַּל ou יִסַּב	modèle יִקַּל ou יִסַּב	modèle יִגַּן ⁵	ou autres types	modèle יִסַּב	modèle יִסַּב	modèle יִוַּסַּב / יִסַּב	modèle יִסַּב / יִסַּב	4.Polal, 7.Hitpolél	ou autres 3.Pilpel, etc	
656	מָרַר	*[ע"ר]	מָרַר ∞ מוֹרַר ∞	יִמָּר ⁶				*46		*[יִמָּר] ^{4/0}	יִמָּר ⁴⁶ ₁ / 0		3 ₃ / 7 ₂	être amer	
661	מָשַׁשׁ		מָשַׁשׁ ≠ מוֹשֵׁשׁ ∞	[יִמָּשׁ] ₃						יִמָּשׁ ⁴⁷ ₂ / 0			3 ₆	palper, tâter	
671	נָבַב	*[פ"ן]	נָוַב ≠				נָבַב ⁴								creux (adjectif ?)
687	נָדַד	*[פ"ן]	נָדַד ∞ נוֹדַד ∞							*[יִנָּד] ^{1/1}	יִנָּד ₁ / 1	4 ₁ 7 ₁			bouger, évacuer
693	נָהָה	*[פ"ל/ל"ה]	→cf ל"ה				Type ל"ה ²	וְיִנְהֹה ¹ Sa 7 ₂ †							faire 1 complainte
738	נָסַס	*[פ"ן]	נָסַס ≠ נוֹסֵס ∞				נָסַס ^{Is 59} ₁₉					7 ₂ ⁴⁹			brandir (étendard)
754	נָצַץ	*[פ"ן]	נָצַה ≠				נָצַץ ^{Ez 1} ₇			[יִנְצֹץ] ⁵⁰ ₂ / 0					fleurir, (étinceler)
788	סָבַב			יִסַּב ⁵¹ ₇₀	יִסַּב ⁵² ₂₀			יִסַּב ⁵³ ₂₀		יִסַּב ⁵⁴ _{18/5}	יִסַּב ⁵⁴ _{15/1}	3 ₁₂	סָבַב ^{2 S 14} ₂₀		tourner, faire le tour
803	סָכַךְ ⁵⁵		נָסַךְ, סוּךְ ∞	[יִסַּךְ] ₁₂		55 ?				[יִסַּךְ] ⁵⁵ ₇ / 0		3 ₁ ⁵⁵	3 ₂ ⁵⁵		recouvrir, entrelacer
812	סָלַל			[יִסַּל] ₁₀								7 ₁	3 ₁		remblayer (route)
816	סָמַם ?		→cf שִׁים				סָמַם [†]								farder ?
827	סָפַף		סוּף ≠ סָפַף ≠									7 Ps 84 ₁₁ †			être sur le seuil
833	סָרַר	*[ע"ר]		(?) ⁵⁷			סָרַר ⁵⁷ ₁₇								être indocile
863	עָזַז	*[פ"נ]	עוּז ∞	יִעֲזֹז ⁹ *						יִעֲזֹז ⁵⁸ ₂ / 0					être fort

⁴⁶ En Ex 23₂₁, אֶל־תִּמָּר est peut-être à corriger en אֶל־תִּמָּר (du verbe מָרַר = "être rebelle"), cf. GKC § 67 y et Mayer Lambert § 1001 note 3 ; en Is 38₁₇ (מָרַר־לִי מָרַר), le 2° מָרַר est-il un adjectif ? ou une forme du verbe מָרַר ("changer") ? En Jr 48₁₁, נָמַר pourrait être une forme normale du verbe מָרַר ("être amer") plutôt qu'une forme irrégulière du verbe מָרַר ("changer") cf GKC § 72 dd.

⁴⁷ יִמָּשׁ (Ex 10₂₁) et aussi (Jg 16₂₆) וְהִמָּשִׁי (Q, au lieu du K וְהִמָּשִׁי d'une יִמָּשׁ inconnue par ailleurs) ; en Ps 115₇, יִמָּשִׁי est morphologiquement de type מוֹשֵׁשׁ, mais a bien le sens de מָשַׁשׁ.

⁴⁸ Un seul cas d'inaccompli paʿal en "a" (וְתִדָּר en Ge 31₄₀) ; le participe hofʿal מִנְדָּר (sans daguësh dans le Nun en 2 Sa 23₆) est douteux ; le hitpolél יִתְנַדְּרוּ (Ps 64₉) pourrait être du verbe נָדַד (= "errer") ; attention à ce verbe qui est à la fois ע"ן et ע"ע (cf. GKC § 76 a et Mayer Lambert § 1108) !

⁴⁹ Hitpolél : Za 9₁₆ et Ps 60₆, mais il est bien difficile de distinguer les formes de נָסַס de celles de נוֹסֵס (cf. Za 9₁₆, Is 59₁₉) ; quant au participe paʿal נָסַס en Is 10₁₈, ne serait-il pas un polél de נוֹסֵס ?

⁵⁰ Il s'agit de l'accompli הִנְצִיז (avec צ sans daguesh, Ct 6₁₁ et 7₁₃) et (en Qo 12₅) de l'inaccompli curieusement écrit וְיִנְצִיז (avec un א quiescent comme s'il s'agissait du verbe נָצַץ, cf. GKC § 73 g).

⁵¹ Paʿal accompli 3° p. pl. avec suffixe complément exceptionnellement de forme contractée : סָבַבְנִי (Ps 88₁₈, 118_{11.12}) et סָבַבְנִי (2 Sa 22₆) ; infinitif construit : סָב (De 2₃) ou לְסָבַב (Nb 21₄) ; le curieusement écrit הִסָּבַב en (2 R 8₂₁) semble bien être un participe paʿal et non un hifʿil (qui se vocaliserait הִסָּבַב ?).

⁵² La forme aramaïsante de l'inaccompli paʿal ne se rencontre qu'avec יִסַּב / יִסַּב (4x / 9x, contre יִסַּב et יִסַּב) et surtout avec יִסַּב / יִסַּב (6x / 1x, contre aucun יִסַּב ni יִסַּב).

⁵³ Noter l'accompli nifʿal 3° p. f. sg. vocalisé נִסַּבְהָ en Ez 26₂ et וְנִסַּבְהָ en Ez 41₇.

⁵⁴ Sauf en Ez 47₂ (וְיִסַּבְנִי), l'inaccompli converti hifʿil est toujours de type aramaïsant : יִסַּב (12 fois) et וְיִסַּב (3 fois) ; hofʿal type aramaïsant en Is 28₂₇ (יִסַּב).

⁵⁵ Beaucoup d'interférences entre plusieurs √ : si en 2 Sa 12₂₀, וְיִסַּךְ est bien la paʿal de סוּךְ ("enduire"), וְיִסַּךְ (en Ex 40₂₁, Jb 3₂₃, 38₈) et יִסַּךְ (Ps 91₄) sont plutôt des hifʿil de סָכַךְ malgré la voyelle abrégée en "è" (cf GKC § 67 p), à moins que ce ne soient des inaccomplis paʿal de type יִגַּן (cf. Mayer Lambert § 980 ?) ; le participe hifʿil מִסָּךְ (Jg 3₂₄, cf. GKC § 67 v), de type ע"ו, est à rattacher à סָכַךְ, tout comme l'infinitif de 1 Sa 24₄ (il y s'agit bien de "recouvrir", non d'"en-duire" !) ; le polél en Jb 10₁₁ est parfois écrit תִּשְׁכַּכְנִי (cf. וְשִׁכְחִי, Ex 33₂₂, hapax de שָׁכַךְ, idée de "haie épineuse") ; les 2 pilpél (Is 9₁₀, 19₂) pourraient aussi être de la √ סוּךְ / סָכַךְ.

⁵⁶ En 2 R 9₃₀ = du verbe שִׁים ("mettre, placer") ; certains (cf. DHAB) corrigent en וְתִסַּם, lequel serait un hapax d'un verbe סָמַם, inconnu par ailleurs, dérivé de סָם = "aromate".

⁵⁷ Le seul accompli paʿal סָרַר (Os 4₁₆) et les 16 participes de type סוּרַר sont bien de סָרַר ; mais, en 1 Ch 15₂₂, voir en יָסַר (infinitif absolu de יָסַר) un inaccompli paʿal de סָרַר n'aurait aucun sens.

⁵⁸ En Pr 7₁₃, accompli hifʿil 3° p. f. sg sans daguësh : הִעֲזָה au lieu de הִעֲזָה.

	<div> <div>1 Verbes relevant aussi d'autres catégories</div> <div>Voir Racines voisines²</div> </div>			Pa ^a al ¹				Nif ^a al		Hif ^a il / Hof ^a al		Binyanīm Kevédīm		Traduction approximative
				Normal modèle יִקַּל ou יָסַב	aramaïsant ³ modèle יִקַּל ou יָסַב	spécial modèle יָנַן ⁵	Shalēm ⁴ ou autres types	Normal modèle יָסַב	aramaïsant modèle יָסַב	Normal modèle יָסַב / יִסַּב	aramaïsant modèle יָסַב / יִסַּב	3.Polél, 4.Polal, 7.Hitpolél	3.Pi ^a -él, etc. ou autres 3.Pilpel, etc	
878	עָלַל	*[פ"ג]	עָלַל ≠ עוֹלַל ∞									3 ₅ 3 ₆ 4 ₁ 7 ₁	7 ₇	glaner (mal) agir
886	עָמַם	*[פ"ג]								יָעַם [#] 0 / 1				ternir, assombrir
893	עָנַן	*[פ"ג]	עוֹן ≠ עָנָה ≠									3 ₁₀	3 ₁	couvrir de nuages pratiquer la magie
896	עָסַס	*[פ"ג]												pressurer, pétrir
899	עָפַף ?		→ cf עוֹף									3 ₅ 7 ₁		voler
920	עָרַר	*[פ"ג/ע"ר]	עוֹר ≠ עָרָה =		יָעָרָה Is 32 ₁₁ ⁵⁹							3 ₁	3 ₁ 7 ₁	dénuder, dépouiller
927	עָשַׁשׁ	*[פ"ג]	עוֹשׁ ≠				[עָשַׁשׁ] ₃							être rongé (mites)
947	עָזַז						[עָזַז] ₁			מוֹעֵז 0 / 1			3 ₁	être agile / doré
951	עָחַח	*[ע"ג]	נָפַח, פּוּחַ ≠							הִפְחִיחַ [†] 1 / 0				prendre au piège
959	עָלַל	Shalēm	פָּלַה ≠										3 ₄ 7 ₈₀	inter-venir, -céder
968	עָסַס		? אָפַס cf				פָּסַס [†] Ps 12 ₂							?
978	עָצַן		נָפַץ ≠ פּוֹץ ∞									3 ₁ 7 ₁	3 ₁	éclater en morceaux
992	עָרַר	*[ע"ר]	פָּרַה ≠		פּוֹר Is 24 ₁₉					יָפַר ⁶⁰ 46 [†] / 3		3 ₁ 7 ₁	3 ₁	rompre, diviser
1006	עָתַת		פָּתַה ≠				פָּתַח [†] Le 26 ₆							émietter
1025	עָחַח	*[ע"ג]	צוּחַ ≠				צוּחַ [†] La 47							être clair, brillant
1032	עָלַל		עָלַה ≠			61 [?]				מוֹעֵל ⁶¹ 1 / 0				tinter, remuer être ombragé sombrier
1050	עָפַף		צָפַה, צוּף ≠										3 ₄	pépier; murmurer
1056	עָרַר ⁶²	*[ע"ר]	צוּר ∞ נָצַר ≠		יָעָר ⁶² 9 [†] יָעָר ⁶ [יָעָר] ⁹					יָעָר ⁶² 12 / 0		3 ₁ Jos 9 ₄		être serré, angoissé harceler, être hostile emballer
1057	קָבַב		נָקַב ∞											exécrer, maudire

⁵⁹ Selon GKC (§ 110 k et 48 i), ce serait un impératif aramaïsant féminin pluriel ? ; en Ha 3₉, חָעוּר, qui pourrait être un inaccompli nif^aal de עוֹר, semble avoir le sens de "mettre à nu".

⁶⁰ Dont הִפְחִיחַ (Ez 17₁₉, Ps 33₁₀) et אָפַר (Ps 89₃₄), seules formes d'l verbe פָּרַר = פָּרַר (cf. GKC § 67 v) ; écriture pleine pour l'infin^{if} לְהִפְחִיחַ en Za 11₁₀ ; forme brève type ע"ו יְהִפְחִיחֶהּ en 2 Sa 15₃₄.

⁶¹ Pa^aal : 3 accomplis 3° per. plur. "normaux" (en Ha 3₁₆, Ne 13₁₉ et Ex 15₁₀), et 3 inaccomplis 3° pers. fém. plur. "curieux" : הִפְחִיחֶהּ (1 Sa 3₁₁, cf. GKC § 67 p, à moins qu'il ne s'agisse d'une forme de type יָנַן (cf. Mayer Lambert § 980) et הִפְחִיחֶהּ (2 R 21₁₂, Jr 19₃ ; cf. GKC § 67 g) ; hif^ail : participe מוֹעֵל (au lieu de מוֹעֵל en Ez 31₃ ; cf. GKC § 67 v).

⁶² On pourrait ajouter le substantif צָר ("détresse", 14x équivalent d'un infinitif construit), le substantif צוֹרֵר ("adversaire", 21x équivalent d'un participe), ou l'adjectif צָר / צָרָה ("serré, angoissé, ennemi", souvent équivalent d'un accompli pa^aal) ; inaccompli pa^aal 6x abrégé en "ע" (יָעָר etc. au lieu de יָעָר GKC § 67 p) ; 3x inaccompli hif^ail en "א" (יָעָר) à cause du Résh (GKC § 67 x) ; en Ex 23₂₂, וְצָרָתִי a bien le sens "être hostile" de צָר, mais est morphologiquement à rattacher à צוּר (comme quelques autres formes verbales en De 29₁₉ et en Est 8₁₁).

⁶³ Impératif paragogique masculin singulier קָבַה־לִּי (Nb 22_{11.17}, au lieu de קָבַה־לִּי) et impératif avec suffixe masc. sing. קָבַה־לִּי en Nb 23₁₃) : cf. GKC § 67 o.

	¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories <div>Voir Racines voisines²</div>			Pa ^a al ¹				Nif ^a al		Hif ^a il / Hof ^a al		Binyanîm Kevédîm		Traduction approximative
				Normal modèle יָקַל ou יָסַב	aramaïsant ³ modèle יָקַל ou יָסַב	spécial modèle יָנַן ⁵	Shalém ⁴ ou autres types	Normal modèle יָסַב	aramaïsant modèle יָסַב	Normal modèle יָסַב / יָסַב	aramaïsant modèle יָסַב / יָסַב	3.Polél, 4.Polal, 7.Hitpolél	3.Pi ^a él, etc. ou autres 3.Pilpel, etc	
1062	קָדַד				יָקַד ¹⁵									s'incliner (crâne)
1067	קָהָה	[ע"ג/ל"ה]*	→cf ל"ה				Type ל"ה ³						*3 ₁	être émoussé, carié
1085	קָלָל		קָלָה ∞		יָקַל ⁶⁴ 12			יָקַל ⁶⁴ 11		יָקַל ⁶⁴ 13 / 0			3 ₄₀ 4 ₃ / 3 ₂ 7 ₁	être léger / secouer
1093	קָנַן		קָנַן ≠ קָנָה ≠										3 ₄ 4 ₁	nicher
1095	קָסַס											3 ₁ Ez 17 ₉ †		ronger ?
1103	קָצַץ		קָיַץ ≠ קָצָה =		יָקַצְתָּה 4								3 ₉ 4 ₁	couper, trancher
1114	קָרַר	[ע"ר]*	קָיַר cf קָרָה ≠							יָקַר ⁶⁵ 2 ?			*3 ₂	rendre froid ?, saper
1119	קָשַׁשׁ				יָקָשׁ So 2 ₁							3 ₆ 7 ₁		entasser (du bois)
1122	רָבַב		רָבָה ∞ ≈		יָרַב ⁶⁶ 25								4 ₁ Ps 144 ₁₃	être nombreux
1134	רָדַד		רָוַד ≠ רָבָה ≈		יָרַד ⁶⁷ 2	?				יָרַד ⁶⁷ 1 / 0				fouler aux pieds
1169	רָכַךְ				יָרַךְ ⁶⁸ 6					Jb 23 ₁₆ יָרַךְ			4 ₁ Is 1 ₆	être mou
1174	רָמַם ⁶⁹		רָמַה ≠ רוּם ∞		יָרַם Ex 16 ₂₀ †				(?) ⁶⁹			(?) ⁶⁹		être infesté (vers)
1178	רָנַן		רָנָה ∞ רוּן ∞		יָרַן ⁷⁰ 19					יָרַן ⁷¹ 5 / 0		7 ₁ Ps 68 ₆₅	3 ₂₈ 4 ₁	crier (surtout joie)
1179	רָסַס				יָרַס Ez 46 ₁₄ †									humecter
1186	רָעַע ⁷²	[ע"ג"]*	רָוַע ≠ רָעָה ∞		יָרַע ⁷² 28				יָרַע ⁷² 2	יָרַע ⁷² 68 / 0			*7 ₂	être mauvais, mal casser, briser

⁶⁴ Pa^aal : sans compter l'adjectif קָל ("léger", 13x) ; accompli pa^aal 3° p. pl. anormalement millera^c (קָלָה) en Jr 4₁₃ et Ha 1₈ ; nif^aal : accompli 3° p. m. sg. plus souvent en "é" qu'en "a" : יָקַל (2 R 3₁₈) et יָקַל (Pr 14₆), mais יָקַל (2 R 20₁₀, Is 49₆) et יָקַל (1 R 16₃₁, Ez 8₁₇), cf. GKC § 67 t ; hif^ail : préfixe de l'accompli vocalisé יָקַלְתִּי au lieu de יָקַלְתִּי (2 Sa 19₄₄, cf. GKC § 67 w).

⁶⁵ L'adjectif קָר ("froid") est attesté 3 fois, ainsi que divers noms signifiant "froid, froidure" ; mais il n'est pas évident que les 2 formes hif^ail en Jr 6₇ (l'infinitif construit קָרְקַר et l'accompli 3° personne féminin singulier קָרְקַרְתִּי aient un lien avec la notion de "froid" ; pourquoi pas avec celle de "mur" (קִיר ≈ 80x) comme les 2 formes pilpel קָרְקַר et קָרְקַרְתִּי (en Nb 24₁₇ et Is 22₅) ?

⁶⁶ En réalité, l'inacc. pa^aal de רָבַב, inusité, est suppléé par le verbe synonyme רָבָה (60x au pa^aal dont 36 à l'inacc., 162x au hif^ail et 4x au pi^aél) ; ne sont pas comptés ici les emplois (+ de 400x) de l'adjif רָב ; l'accompli pa^aal 3° p. pl. est curieusement toujours millera^c (9 fois רָבַב et 2 fois יָרַב), sauf en forte pause (3 fois רָבַב) ; les formes inverties יָרַבָּה (Ex 23₂, Is 6₁₂) et יָרַבּוּ (Is 66₁₆, peut-être Jb 35₆, mais sans doute pas Ps 38₂₀) sont normalement millera^c ; les 2 formes curieuses, יָרַבּוּ (Ge 49₂₃, cf. GKC § 67 m) et רָב (Ps 18₁₅ hors pause) semblent signifier "tirer (des flèches)".

⁶⁷ Pa^aal : יָרַדְדָּה (Ps 144₂) et לָרַד (Is 45₁, infin^{if} cstr. en "a", GKC § 67 p) ; hif^ail : יָרַדְדָּה 1 R 6₃₂ (ou pa^aal type יָנַן, Mayer Lambert § 980) ; mais יָרַדְדָּה (Is 41₂) = hif^ail de רָדָה (cf. GKC § 75 gg) ?

⁶⁸ Un cas d'accompli pa^aal 3° personne du pluriel anormalement millera^c : רָבַב en Ps 55₂₂.

⁶⁹ L'accompli pa^aal רָמַם (Jb 24₂₄), les nif^aal inaccomplis יָרַמּוּ (Ez 10₁₇), יָרַמּוּ (Ez 10₁₉), יָרַמּוּ (Ez 10₁₅) et impératif יָרַמּוּ (Nb 17₁₀), quoique morphologiquement de type ע"ע, sont plutôt à raccrocher, avec tous les polél ou hitpolél (y compris יָרַמּוּ en Is 33₁₀) au verbe רוּם (dont רָמַם serait un synonyme) ; cf. GKC §§ 67 m, 67 t et 54 c et Mayer Lambert § 997 note 1 et 1055.

⁷⁰ Pa^aal : formes de type ע"י (cf. GKC § 67 q) : יָרַן (Pr 29₆) et יָרַנָה (Pr 1₂₀ et 8₃, à moins de lire יָרַנָה comme en Jb 39₂₃, hapax d'un verbe רָנָה, synonyme de רָנַן, cf. GKC § 47 k) ; impératif pa^aal anormalement millera^c (3 fois sur 5 יָרַנִי et 3 fois sur 3 יָרַנִי).

⁷¹ Noter le hif^ail entièrement de type shalém ; le seul hitpolél יָרַנְתִּי (en Ps 78₆₅) est parfois considéré comme un hapax d'un verbe רָנַן, de sens incertain.

⁷² Les chiffres sont ici approximatifs car on peut ou non compter comme formes verbales certains adjectifs רָע (cf. Nb 22₃₄, Jr 40₄, Pr 11₁₅) ou substantifs רָעָה (cf. Qo 7₃ ; et רָעָה, cf. 2 Sa 19₈) ; de plus, certaines formes pourraient être du verbe רָעָה : יָרַע (Jb 20₂₆), יָרַעוּ (Mi 5₅), רָעוּ (Is 8₉), יָרַעוּ (Je 2₁₆) ; un infinitif absolu pa^aal écrit רָעָה (Is 24₁₉) n'est guère explicable (cf. GKC § 67 o et Mayer Lambert § 988) ; même difficulté pour un participe écrit רָעָה (Pr 25₁₉), cf. GKC § 67 s et Mayer Lambert § 990 note 4.

	¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories			Voir Racines voisines ²	Paʿal ¹				Nifʿal		Hifʿil / Hofʿal		Binyanîm Kevédîm		Traduction approximative		
					Normal	aramaïsant ³	spécial	Shalém ⁴	Normal	aramaïsant	Normal	aramaïsant	3.Polél,	3.Piʿ-él, etc.			
					modèle יָקַל ou יָסַב	modèle יָקַל ou יָסַב	modèle יָנַן ⁵	ou autres types	modèle יָסַב	modèle יָסַב	modèle יָוַסַב / יָסַב	modèle יָסַב / יָסַב	4.Polal, 7.Hitpolél	ou autres 3.Pilpel, etc			
1194	רָפַף		רָפַה ≈											3 ₁ Jb 26 ₁₁ †		vaciller	
1203	רָצַץ		רָצַה ≠ רָוִץ ≠	יָרִוִץ ⁷³ ₁₁		וְרָצַץ ⁷⁴ ?				יָרִוִץ ⁷³ ₂	וְרָצַץ ⁷⁴ ?			3 ₁ 7 ₁	3 ₃	fracasser, malmener	
1209	רָקַק		רָקַ ≠ יָרַק ≈	יָרַק Le 15 ₈ †												cracher	
1212	רָשַׁשׁ		רָוַשׁ ≠											3 ₁ Jr 5 ₁₇	4 ₁ Ml 1 ₄	détruire	
1220	שָׁנַג		שָׁוַג ≠ שָׁנַה ≈												3 ₁ Is 17 ₁₁ †		croître
1222	שָׁדַד														3 ₃		herser
1242	שָׁכַךְ		שָׁוַךְ, סָכַךְ ∞	יָשַׁכְתִּי Ex 33 ₂₂ †										3 ₁ ? ⁷⁵			couvrir
1264	שָׁרַר	*[ע"ר]	שָׁוַר ≠ שָׁרַה ∞	יָשַׁר [*] ₄							הָשִׁירוּ ⁷⁶ ₁ / 0				7 ₂		être chef, régner
1281	שָׁנַג		שָׁנַה ≈				יָשַׁנַּג [*] ₄										agir par mégarde
1286	שָׁדַד ⁷⁷			יָשַׁד [*] ₃₂				יָשַׁדְנוּ ⁷⁷ ₁			יָשַׁד [#] _{0/2}		3 ₁ Os 10 ₂	3 ₂ 4 ₂₀ ⁷⁷			pillier, dévaster
1302	שָׁחַח	*[ע"ג]	שָׁחַה ≈ שֹׁחַח ∞	יָשַׁח [*] ₅ / יָשַׁח ⁷⁸ ₉				יָשַׁח [*] ₄			הָשַׁח [*] _{2/0}		יָשַׁח ⁷⁸ *7 ₄				être courbé, abattu
1317	שָׁכַךְ			יָשַׁךְ ⁷⁹ ₄							וְהָשַׁכְתִּי [*] _{1/0}						baisser (le niveau)
1329	שָׁלַל		שָׁלַה ≠	יָשַׁל [*] ₁₄										7 ₂			pillier (butin)
1335	שָׁמַם ⁸⁰		יָשַׁם ∞ נָשַׁם ∞	יָשַׁם ⁸¹ ₉ / יָשַׁם ⁸³ ₈			יָשַׁם ⁸⁴ ₆	יָשַׁם [*] ₂₅			יָשַׁם ⁸² _{17/4}		3 ₄ 7 ₅				être désolé (désert) s'étonner (souffle)

⁷³ Inaccompli paʿal et nifʿal de type ע"ו (cf. GKC § 67 q et t) ; en Is 42₄ (וְרָוִץ) et Qo 12₆ (וְרָוִץ) , s'agit-il bien de paʿal ? ou de nifʿal ?

⁷⁴ En Jg 9₅₃, וְרָצַץ est-il un inaccompli paʿal de type יָנַן (Mayer Lambert § 980) ? ou un hifʿil en "i" (voir GKC § 67 p, DHAB et BDB p. 954 b) ?

⁷⁵ En Jb 10₁₁, le polél est écrit soit הָשַׁכְּכִי, soit הָשַׁכְּכִי ; voir supra au verbe סָכַךְ.

⁷⁶ En Os 8₄, ce hifʿil de type ע"ו (cf. GKC § 67 v) est plutôt du verbe שָׁרַר que du verbe שָׁוַר.

⁷⁷ Un des rares verbes où l'infinitif construit paʿal (développé) n'a pas de daguésh dans la BeGaD-KeFaT derrière le préfixe לִ- (לְשָׁדַד en Jr 47₄, cf GKC § 67 cc) ; inaccompli paʿal de type ע"ו (שָׁדַד en Ps 91₆, cf. GKC § 67 q) ; vocalisation anormale en "u" des accomplis nifʿal וְשָׁדַדְנוּ (Mi 2₄) et puʿal שָׁדַדְהָ (Ez 16₄, Ps 72₂₀, 80₁₁) : cf. GKC § 67 u et 52 q.

⁷⁸ Au paʿal, si les 2 inaccomplis (Ps 10₁₀, Jb 38₄₀) sont du type סָכַב, la 3^e personne de l'accompli est plus souvent du type "qualificatif" קָלַל (Is 2_{11.17}), שָׁחַח (Ps 44₂₆, Pr 2₁₈) et שָׁחַו (Ha 3₆, Pr 14₁₉, anormalement milleraʿ) que du type "actif" סָכַב שָׁחַחוּ (Jb 9₁₃) ; plusieurs formes pourraient être rattachées au verbe שֹׁחַח (= "sombre") : וְתָשִׁיחַ (La 3₂₀, K : וְתָשִׁיחַ), les 4 hitpolél (Ps 42_{6.7.12}, 43₅), et peut-être aussi שָׁחַח (Ps 44₂₆, Pr 2₁₈).

⁷⁹ A côté de כָּשַׁךְ ("normal", en Est 2₁), l'infinitif construit paʿal כָּשַׁךְ (Jr 5₂₆, cf. GKC § 67 p) est douteux (cf. BDB p. 1013 b).

⁸⁰ La distinction de Mayer Lambert (§ 982) entre verbe actif (type יָשַׁם = "s'étonner") et verbe qualificatif (type נָשַׁם = "être désert") n'est guère pertinente qu'au paʿal.

⁸¹ Accomplis שָׁשַׁמְהָ (La 5₁₈), שָׁמַמְהָ (Ez 35₁₅), שָׁמַמוּ (Ez 35₁₂) et וְשָׁמַמוּ (Ez 33₂₈) ; l'infinitif construit שָׁמַו (Ez 36₃) est douteux (cf GKC § 67 r) ; quant aux inaccomplis וְתָשַׁמְהָ (Ez 6₆), וְתָשַׁם (Ez 19₇), וְתָשַׁם (Ez 12₁₉) et même וְתָשַׁם (en Ge 47₁₉), ils seraient plutôt à rattacher au verbe synonyme יָשַׁם ; les participes sont exceptionnellement comptés ici à part (dans la colonne shalēm) pour plus de clarté ; noter une forme non pausale où le gérèh n'est pas éliminé : שָׁמַמְהָ (Is 54₁), et un pluriel type araméen שָׁמַמְיָן (La 1₄).

⁸² Au hifʿil, à côté d'inaccomplis de type aramaïsant יָשַׁם en Jr 49₂₀, 50₄₅, et וְנָשַׁם en Nb 21₃₀, cf. GKC § 67 y, - à moins que ce ne soient des formes du verbe נָשַׁם comme le pense Mayer Lambert, § 1001 note 3 -). Noter (comme pour le verbe רָנַן, voir supra) quelques formes "développées" (donc shalēm) : le participe מְשַׁמֵּם (Ez 3₁₅) et l'infinitif absolu הָשַׁמַּם (Mi 6₁₃) ; quant à וְהָשַׁמוּ (Jb 21₅), est-ce vraiment un hifʿil irrégulier (cf GKC § 67 v) ? ou un hofʿal régulier ?

⁸³ Ces 8 formes sont : l'inaccompli יָשַׁמוּ (Ps 40₁₆, Jb 17₈), l'impératif שָׁמַו (Jr 2₁₂) et les accomplis וְשָׁמַמוּ (Is 52₁₄, Ez 27₃₅, 28₁₉) et וְשָׁמַמוּ (Le 26₃₂, Ez 26₁₆).

	1 Verbes relevant aussi d'autres catégories			Paʿal ¹				Nifʿal		Hifʿil / Hofʿal		Binyanīm Kevédīm		Traduction approximative
				Normal modèle ײַקל ou יבב<	aramaïsant ³ modèle ײַקל ou יבב<	spécial modèle יגן ⁵	Shalēm ⁴ ou autres types	Normal modèle יבב	aramaïsant modèle יבב	Normal modèle יבב / יבב	aramaïsant modèle יבב / יבב	3.Polél, 4.Polal, 7.Hitpolél	3.Piʿél, etc. ou autres 3.Pilpel, etc	
1341	שנן		שנה ≠ שין ≠	[ישן] ₇								7 ₁ Ps 73 ₂₁	3 ₁ De 6 ₇	aiguiser (dent)
1344	שסס		ששה, שסה ∞	[ישס] ₅ ⁸⁵				[ישס] ₂						pillar, dépouiller
1349	שעע	*[ע"ג"]	שוע ≠ שעה ∞	*ישער ⁸⁶ Is 29 ₉						השע ⁸⁶ ₂ / 0			*3 ₃ 4 ₁ 7 ₃ ⁸⁶	(s')amuser / ê. collé
1364	שקק		שוק, שקה cf	[ישק] ₅									7 ₁ Jl 2 ₉	se jeter sur, (avide)
1369	שרר ?	*[ע"ר"]	שרה →cf	*שרותך [†] Jr 15 ₁₁ K										?
1379	שתת		שתה ≠ שית ∞	שתו ⁸⁷ ₂										placer
1386	תזז									התז Is 18 ₅ †				élaguer
1391	תלל		תלה ≠							[יתל] ₈ ⁸⁸ / 0	? ⁸⁸			duper
1395	תמם		תמה ≠		יתם ⁸⁹ ₅ / יתם ₄₉						[יתם] ₈ ⁹⁰ / 0		7 ₂ תתמם: 7 ₁	être intact, complet
1399	תעע	*[ע"ג"]	תעה ≠										*3 ₁ 7 ₁	narguer, se moquer
1401	תפך		(טפך cf)				תופפות Ps 68 ₂₆					3 ₁ Na 2 ₈		tambouriner

⁸⁴ En 1 R 9₈, Jr 18₁₆, 19₈, 49₁₇, 50₁₃ et 2 Ch 7₂₁ ; mais cet inaccompli paʿal ישם y est peut-être à rattacher au verbe נשם ("haleter") comme l'est à coup sûr la forme שם (en Is 42₁₄).

⁸⁵ En comptant שאַץ (Jr 30₁₆), sans doute à lire שַׁץ, du verbe synonyme שסה, cf. BHS, GKC § 67 s et Mayer Lambert § 990 note 4).

⁸⁶ השחשעו (Is 29₉) et השע (Is 6₁₀), semblant signifier "boucher (les yeux)", sont à rapprocher du verbe שעה, cf. תשענה (lire ?) en Is 32₃ et השע en Ps 39₁₄ ; cf. GKC § 75 gg.

⁸⁷ On ne trouve que l'accompli paʿal 3^e personne du pluriel שתו (en Ps 49₁₅ et 73₉), mais dans les 2 cas anormalement milleraç.

⁸⁸ Dont l'accompli type ע"י court הַלַּת (Jg 16_{10.13.15} ; cf. GKC § 67 dd) et les inaccomplis יתל (Jb 13₉) et יתל (Jr 9₄) type aramaïsant (?) sans élision du Hé (cf. GKC § 53 q).

⁸⁹ L'inaccompli paʿal est de type aramaïsant (cf. GKC § 67g), généralement en "a" (type statif), mais parfois en "o" : יתם (Ez 47₁₂), יתם (Ge 47₁₅), יתם (Ge 47₁₈, 1 R 7₂₂) et יתם (Ez 24₁₁ cf. GKC § 67 q) ; noter le curieux inaccompli 1^o p. sg. איתם (Ps 19₁₄, cf. GKC § 67 p) ; noter l'accompli de type ע"י תמנו (Nb 17₂₈, Ps 64₇) ou תמנו (Jr 44₁₈, La 3₂₂), cf. GKC § 67 e.

⁹⁰ Hifʿil de type aramaïsant (cf. GKC § 67 y) ; un cas de hifʿil avec voyelle "i" : כהתמך (Is 33₁, cf. GKC § 67 v).

Légende :

- chiffre en indice en bas à droite (X_n) = nombre d'occurrences
- chiffre en exposant en haut, soit à droite, soit à gauche (Xⁿ ou ⁿX) = appel de note en bas de page
- † = il n'y a pas d'autre occurrence du mot ou de la forme
- ? = forme ou racine douteuse ou sujette à des propositions de correction (K = Ketiv ; Q = Qere)
- # = formes qui sont probablement des survivances du passif du qal plutôt que des pu^{ca}l ou des hof^{ca}l
- * = verbe (ou formes verbales) relevant aussi d'autres catégories que ע"ע (voir explications infra p. 11 sq)
- [] (dans la colonne de gauche) = voir ci-dessous dans les explications des 4 colonnes du pa^{ca}l
- case en grisé = forme inexistante (non attestée) dans la Bible
- ligne entièrement en grisé = verbe qui suit plutôt un autre modèle de conjugaison que celui des verbes ע"ע

Dans les 4 colonnes du pa^{ca}l, les formes sont réparties de la manière suivante :

- les 3 colonnes de gauche correspondent aux 5 modèles possibles de conjugaison ; dans les colonnes 1 et 2, les mots sont alignés à gauche ou à droite selon qu'il s'agit de formes d'un verbe "actif" (type עבב, aligné à gauche) ou "qualificatif" (type עבב, aligné à droite)
- les occurrences de chaque type de formes y sont respectivement recensées dans la ou les colonne(s) concernées
- si le forme type (inaccompli 3^o personne masculin singulier) n'est pas elle-même attestée, elle est écrite [entre crochets]
- les formes non significatives (infinitif "développé" type עבב, impératif, participes, et accompli 3^o personne de type actif עבב) sont comptées avec le type significatif
- si un verbe suit plusieurs types significatifs, les formes non significatives sont comptées avec le type majoritaire
- si un verbe ne présente que des formes non significatives, celles-ci sont notées dans la 4^o colonne intitulée *Shalém*
- Quelques exemples :

עבב₄₆ = parmi les 46 formes de ce verbe au pa^{ca}l, les formes significatives suivent le modèle עבב normal, et l'inaccompli 3^o p. m. sg. עבב est lui-même attesté dans la Bible.

עבב₄₂ = parmi les 42 formes de ce verbe au pa^{ca}l, les formes significatives suivent le modèle עבב normal, mais l'inaccompli 3^o p. m. sg. עבב n'est pas attesté dans la Bible.

עבב₂₁ = parmi les 23 formes de ce verbe au pa^{ca}l, la majorité (10) des formes significatives suivent le modèle עבב aramaïsant (dont l'inaccompli 3^o p. m. sg. עבב, lui-même attesté) mais une minorité (2) de formes significatives suivent le modèle עבב, le chiffre 21 englobe donc les 11 formes non significatives comptabilisées avec le modèle majoritaire.

Dans la double colonne "binyanîm kevédim" :

- celle de gauche correspond aux binyanîm de type polél (3), polal (4) et hitpolél (7), habituels pour les verbes ע"ע
- celle de droite correspond aux binyanîm plus rares :
 - + soit de type *shalém*, écrits en italiques : pi^{ca}l (3), pu^{ca}l (4) et hitpa^{ca}l (7)
 - + soit d'autres types, écrits en caractères contour : surtout pilpél (3), polpal (4) et hitpalpél (7)

Fréquence approximative du verbe : √ hébraïque écrite (dans la colonne de gauche) en caractères de taille 13 au lieu de 14 = moins de 4 occurrences en tout

Bibliographie : GKC = *Gesenius' Hebrew Grammar* (Clarendon Press, Oxford, 1910)

JOÛON = *Grammaire de l'hébreu biblique* (Rome, Institut biblique pontifical, 1923 ; édition photomécanique corrigée, 1965)

MAYER LAMBERT = *Traité de grammaire hébraïque* (Paris, Ernest Leroux, 1931)

BDB = *The New BROWN-DRIVER-BRIGGS-GESENIUS Hebrew and English Lexicon* (Oxford, Clarendon, 1907 / Peabody, Massachussetts Hendrickson, 1979)

DHAB = Philippe REYMOND, *Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Bibliques* (Cert, Société biblique française, 1991)

EVEN-SHOSHAN, *Qonqordançiyah Ḥadashah le-T'anakh*, (Jérusalem, Kiryat-Sefer Publishing House, 1992)

BIBLEWORKS 6.0 = CD-Rom (Big Fork, Montana, Hermeneutika Bible Research Software, 2003)

Le "patchwork" des verbes ע"ע .

Saura-t-on jamais s'il s'agit de verbes bilittères devenus trilittères par duplication de la seconde consonne radicale (cf. GKC § 67 a) ? ou de verbes trilittères devenus bilittères par superposition (= contraction) des 2° et 3° consonnes radicales semblables (cf. Mayer Lambert § 976 avec note 2) ? ou d'un mélange originel des deux (cf. Joüon § 82 a) ?

Quoi qu'il en soit, en pratique, les verbes ע"ע ont bien leur conjugaison propre, avec une certaine cohérence interne, mais elle est très "métissée" (influencée, tuilée, complétée, voire supplantée) par d'autres conjugaisons : surtout par celle des ע"ע/ע"ע, et parfois celles des ע"ע ou des ע"ע.

- ❑ Une conjugaison qui a sa cohérence interne ...

Le plus simple, pour mémoriser la conjugaison de ces verbes, est de considérer (avec Joüon § 82 a) que la forme "normale" de ces verbes est la **forme "contractée"**, c'est-à-dire avec les 2° et 3° consonnes radicales (identiques) superposées (ou "assimilées") : donc sous la forme d'une seule consonne avec daguësh ḥazaq (= de redoublement) = **𐤅𐤅**. Note : la voyelle de la 1° consonne sera donc toujours brève (sauf si l'accent tonique venait exceptionnellement l'allonger).

1)- Cette **forme contractée** (סב = s-bb-) se retrouve à toutes les formes conjuguées avec un suffixe commençant par une voyelle [י-, יו-, יָהּ-, יִים- et יוּת-], donc au féminin singulier et au masculin pluriel de tous les impératifs et inaccomplis (sauf binyanîm kevédim) et à certains participes : סבּוּ, הסבּוּ, תּסבּוּ, יסבּוּ, תסבּוּ, יסבּוּ, תסבּוּ, יסבּוּ, תסבּוּ, etc.

Si le suffixe commence par une consonne [ח-, ת-, נ-, נו-, נח-, נת-,], le forme contractée sera reliée au suffixe par la **voyelle de liaison -i-** (comme à l'accompli nif'al et hif'il des verbes ע"ו) : סבוּתוֹ, קלוּתוֹ, נסבוּתוֹ, הַסבוּתוֹ, etc. ; mais avec le suffixe -נה (du féminin pluriel), on utilise la **voyelle de liaison -i-** : סבינה, תסבינה, הסבינה, etc.

Note : mais à l'inaccompli on trouve, au nif'al, תִּסְבֶּנָה (et non pas תִּסְבִּינָה) et, au pa'al qualificatif, תִּקְלֶנָה (et non pas תִּקְלִינָה).

2)- Cette même forme devient **forme apocopée** ou "abrégée" (סב = s-b) lorsqu'elle n'est suivie par aucun suffixe ; [en effet une consonne finale sans voyelle ni shewa² n'est jamais redoublée] : קל, סב, אסב, חקל, יסב, נסב, מוסב, etc.

3)- La **forme développée**, de type shalém, (שלב = s-b-b), se rencontre aussi dans la conjugaison :

- au pa^{ca}l des verbes actifs (mais pas des verbes qualificatifs), pour l'infinitif absolu (סבוב), la 3^e personne de l'accompli (סבב, סבבה, סבבו) et le participe (סובב, סובבת, etc.),

- parfois aussi à l'infinitif construit pa^{ca}l : סבב (à côté de la forme apocopée סב),

Note : et aussi, sporadiquement, à la place d'une forme contractée suivie d'une voyelle de liaison : סבבתי (au lieu de סבותי), סבבנו (au lieu de סבותנו), etc.

- ❑ ... mais très "métissée" par d'autres conjugaisons.

1)- interférences de la conjugaison "shalém" (modèle קטל) :

- au pa^sal des verbes actifs : voir ci-dessus (au § précédent alinéa 3) = "la forme développée"

- aux binyanîm kevéďîm : on trouve assez souvent, bâties bien entendu sur la forme développée, des formes de type pi^çél / pu^çal/ hitpa^çél, c'est-à-dire parfaitement shalém : c'est le cas pour 39 verbes (cf. infra page 12 au § "binyanîm kevéďîm")

2)- interférences de la conjugaison ע"י/ע"ו (modèle קום / שים) :

- massive aux binyanîm kevédim où, à côté de formes shalém (cf. ci-dessus), les ע"ו empruntent massivement (pour 42 verbes) à la conjugaison ע"ו/ע"ו, ses formes de type polél / polal / hitpolél ; ainsi qu'exceptionnellement des formes)

Note 1 : théoriquement on devrait avoir l'écriture pleine (קָוָם) pour les ע"י et l'écriture défective (סָבַב) pour les ע"ע ; mais ce critère n'est grammaticalement jamais fiable

Note 2 : on trouve parfois aussi (pour 17 verbes) des formes de type pilpél/polpal/hitpalpél (sorte de "quadrilittères" obtenus par répétition des 2 consonnes radicales : **פּוּלְפֵּל**) ;

il est souvent difficile de distinguer si ces formes sont d'une racine ע"ע ou d'une racine ע"ו

- diffuse dans tous les autres binyanîm, surtout pour les voyelles des formes conjuguées (voir infra pages 12-13 pour chaque binyan)

3)- interférences de la conjugaison פ"י/ו (modèle ישב) :

- à l'inaccompli pas^{al} qualificatif (modèle קלל), la 1^{ère} voyelle est çèrèh (comme chez les verbes פ"י/ו) : תקל, אקל, etc. (cf. תשב, אשב, etc.)

4)- **interférences de la conjugaison פ"י** (modèles נפל and נגש) :

- à l'inaccompli pa'al des ע"ע, à côté du type "normal" (יָבֵן, יָבַן), on trouve parfois aussi un type "aramaïsant" (יָבֵן, יָבַן) identique à celui des verbes יָנַשׁ (יָנַשׁ, יָנַשׁ)

❑ **Caractéristiques et ambiguïtés de chaque binyan** (pour compléter les indications générales de la page 11)

➤ **binyan PA^cAL des verbes actifs (סבב)**

- à l'inaccompli "normal", la 2^e voyelle est celle du verbe shalém (שָׁלַם avec le holam de שָׁלַם) ; la 1^{ère} voyelle est celle du verbe עָשָׂה (עָשָׂה avec le qamaç de עָשָׂה)
- l'inaccompli "aramaisant" (יָשַׁם) peut être confondu avec l'inaccompli paçal des יָשַׁם (יָשַׁם) ou avec l'inaccompli nifçal des יָשַׁם (יָשַׁם)⁹¹
- l'inaccompli (rare) de type נָגַן (נָגַן) peut être confondu avec le yiqtol impératif hifçil des יָשַׁם (יָשַׁם)
- l'infinitif construit et l'impératif (שָׁלַם) peuvent être confondu avec ceux des עָשָׂה (עָשָׂה et surtout בָּרַךְ)⁹¹

➤ **binyan PA^cAL des verbes qualificatifs (קלל)**

- à l'inaccompli "normal", la 2^e voyelle est celle du verbe shalém (קָלַע avec le pataḥ de פָּקַד) ; la 1^{ère} voyelle est celle du verbe יָקַל (יָקַל avec le çèrèh de יָשַׁב) ; et cet inaccompli "normal" peut être confondu avec celui des פָּ"א"י avec gutturale (יָדַע, יָחַד, etc.)
- l'inaccompli "aramaïsant" (יָקַל) est identique à l'inaccompli nif'al des עָ"ע (יָכַע) et peut être confondu avec le yiqtol impératif nif'al des לָ"ה (יָקַל)
- le participe -en réalité adjectif verbal- (קָלַע) peut être confondu avec celui des עָ"ע"א"י (קָמַע) ou avec l'impératif des פָּ"א"י avec gutturale (דַּע, חַד, etc.)

➤ **binyan NIFcAL**

- l'inaccompli (יִכֹּס) est identique à l'inaccompli pa^{al} "aramaisant" des ע"ע qualificatifs (יִכֹּל) et peut être confondu avec le yiqtol impératif nif^{al} des ל"ה (יִכֹּל)
- l'accompli 3° p. m. sg. (נִכֹּס) est identique l'accompli pa^{al} 3° p. m. sg. d'un verbe פ"ן (נִפֹּל), mais non au participe nif^{al} m. sg. (נִכָּס) [malgré Mayer Lambert § 975]
- l'infinitif absolu (הִכֹּס) peut être confondu avec celui des ע"א/ע"ו (הִקְוֶה)⁹¹

➤ **binyanîm kevédîm** (cf. explications supra, page 11, 2^{ème} paragraphe)

- verbes ע"ע qui suivent uniquement le modèle majoritaire (quasi-identique à celui des ע"ע/י"ע)⁹¹ = polél / polal / hitpolél (התגלל / סבב / סבב) :

תַּפַּח et שִׁמְם, שִׁלָּל, שִׁכַּד, שִׁחַח, רַפַּף, רַעַע, קִשֵּׁשׁ, קֶסֶס, צֹרֵר, נִפֵּף, נֶסֶס, נֹדֵד, זֹרֵר, הִמָּם, גֹּרֵר, גִּדֵּד, בִּקֵּק, בִּלְלָל, אִשֵּׁשׁ, אֹרֵר, אֹנָן

- verbes ע"ע qui suivent uniquement le modèle shalém minoritaire = pi^çél / pu^çal / hitpa^çél (הלל / הלל / התהלל) :

et שרר, שרד, רכד, רבב, קרר, קציץ, קנן, פלל, פוז, מושש, לקק, לבב, פתת, יבב, טלל, חתת, חציץ, חמם, זקק, גשש, ברר, בוז

- verbes ע"ע qui suivent à la fois ces deux modèles = שָׁנַן, שָׁדַד, רָשַׁשׁ, רָצִין, רָנַן, עָנַן, עָלַל, סָבַב, מָלַל, מָדַד, חָקַק, חָנַן, חָלַל, חָלַל, עָנַן

+ verbes ע"ע qui suivent à la fois le modèle "polél" et le modèle rare "pilpél" = גלל, סכך, סלל, ערר, פציץ, פרר

+ verbes ע"ע qui suivent à la fois shalém et le modèle rare "pilpél = קלל et מדר

+ verbes ע"ע qui suivent uniquement le modèle rare "pilpél / polpal / hitpalpél" = חרר, פרר, להה, מרה, צפה, שגג, שעה, שקק et תעה

➤ **binyan HIF α IL**

- la 2^{ème} voyelle est habituellement cèrèh à tous les "temps" (כֹּסֶם-), elle est abrégée en hîrîq en syllabe fermée atone (הִכְסֵּמְתִּי) ; (et הִקֵּל au lieu de הִכֵּם pour les qualificatifs)
- la 1^{ère} voyelle est habituellement celle du verbe ע"ו/ע"ו = qamaç à l'infinitif, l'impératif et l'inaccompli ; cèrèh, shewa² ou hataf patah à l'accompli et au participle

Note 1 : en réalité, il y a de nombreuses variantes pour les voyelles ou le daguësh dans la 1^{ère} radicale

Note 2 : on trouve quelques formes hif'el de type shalém : מְשָׁלִים, תְּרִינִי, וְהַחֲתִי, etc.

- l'inaccompli (יִסַּב) est identique au yiqtol impératif hif'il des ע"ו/ע"י (יִקַּם) et il peut être confondu avec le yiqtol impératif hif'il des פ"י (יִפַּל)

⁹¹ Compte tenu que les *matres lectionis* (pas toujours présentes où on les attendrait) sont un critère peu fiable du point de vue grammatical.

⁹⁴ רבב = hapax pi^cél (donc shalém) ; ררר = 3 inaccomplis pa^cal douteux ou non significatifs ; ררל, uniquement usité au hif^cil, fait partie des rares ר"ב étymologiques (cf. tableau 3.515).

ע"ע Référence des grilles de conjugaison pour les verbes

[L'astérisque (*) indique que ce verbe peut suivre divers modèles selon les formes concernées.]

	Verbe	Modèle	Référence
27	אטט [אטט]	→565	Voir לאט
44	אנן	אָמין	3.213.b3 ?
54	אפף	אָרב	3.212.a1 ?
64	ארר	אָרר	3.71.62
68	אשש	סָבב	3.72.60.a ?
74	בדד	פָּבב	3.131.b
86	בזז	סָבב	3.611.a
101	בלל	סָבב	3.611.a
116	בקק	סָבב	3.611.a
125	ברר	צָרר	3.70.62.b
136	גדד	סָבב	3.611.a
141	גהה	פָּהה	3.70.153
150	גזז	סָבב	3.611.a
158	גלל	סָבב	3.611.a
166	גנן	סָבב	3.611.a
179	גרר	פָּרר	3.70.62.a
182	גשש	פָּתב	3.122
186	דבב	פָּתב	3.130
205	דחח	שָּחח	3.70.61.a
216	דלל	קָלל	3.611.b
220	דמם	סָבב	3.611.b ?
225	דקק	קָלל	3.611.b
247	חלל	חָלל	3.71.60
250	חמם	חָלל	3.71.60
257	חתת	חָלל	3.71.60
270	[זוחח] ?	פּוּחַ ?	3.70.51 [= זיחח]
274	זכך	קָלל	3.610 et 611.b
276	זלל	סָבב	3.611.a
277	זמם	סָבב	3.611.a

291	זקק	סָבב	3.611.a
298	זרר	פָּרר	3.70.62.a
300	חבב	חָלל	3.71.60
307	חגג	חָלל	3.71.60
309	חדד	חָלל	3.71.60
335	חלל	חָלל	3.71.60
343	חמם	חָלל	3.71.60
352	חנן	חָלל	3.71.60
365	חפף	חָלל	3.71.60
372	חצין	חָלל	3.71.60
375	חקק	חָלל	3.71.60
386	חרר	אָרר	3.71.62
403	חתת	חָלל *	3.71.60
405	[טבב]	→410	Voir טוב
416	טחח	שָּחח	3.70.61.b
419	טלל	קָטל	3.130
429	טפף	קָטל	3.130
438	יבב	סָבב	3.610
446	ידד	קָלל	3.610.b
461	ילל	יָגק	3.515
515	כחה	כָּהה	3.70.153
526	כלל	קָטל	3.130
539	כסס	קָטל	3.130
545	כפף	סָבב	3.611.a
553	כרר	rr:P'	3.70.62.a
563	כתת	קָלל	3.610 et 611.b
566	לבב	קָטל	3.130
570	להה	כָּהה	3.70.153
571	להה	שָּחח ?	3.70.61.a ?
595	לעע	שָּחח	3.70.61.a
597	[לצין]	→588	Voir ליין

600	לקק	סָבב	3.611.a
608	מדר	סָבב	3.611.a
609	מדהה	פָּהה	3.70.153
626	מכך	סָבב	3.611.a
632	מלל	סָבב	3.611.a
639	מסס	סָבב	3.611.a
647	מצין	סָבב	3.611.a
648	מזקק	סָבב	3.611.a
656	מזרר	צָרר	3.70.62.b
661	משש	סָבב	3.611.a
671	נבב ?	נָדד	3.74.60 ?
687	נדר	נָדד	3.74.60
693	נהה	נָחח	3.74.15
738	נסס	נָדד *	3.74.60
754	נצין	נָדד	3.74.60
788	סבב	סָבב	3.611.a
803	סכך	סָבב	3.611.a
812	סלל	סָבב	3.611.a
816	[סמם] ?	→1240	Voir ? שים
827	ספף	קָטל	3.130
833	סרר	צָרר	3.70.62.b
863	עזז	חָלל *	3.71.60
878	עלל	חָלל	3.71.60
886	עמם	חָלל	3.71.60
893	ענן	חָלל	3.71.60
896	עסס	חָלל	3.71.60
899	[עפף]	→856	Voir עוף
920	ערר	אָרר	3.71.62
927	עשש	חָלל	3.71.60
947	פזז	סָבב	3.611.a
951	פחח	שָּחח	3.70.61.a

959	פלל	קָטל	3.130
968	פסס	קָלל	3.611.b
978	פצין	קָטל	3.130
992	פרר	פָּרר	3.70.62.a
1006	פחת	סָבב	3.611.a
1025	צחח	שָּחח	3.70.61.b
1032	צלל	סָבב	3.611.a
1050	צפף	תָּננ	3.123
1056	צרר	צָרר	3.70.62.b
1057	קבב	סָבב	3.611.a
1062	קדר	סָבב	3.611.a
1067	קהה	כָּהה	3.70.153
1085	קלל	קָלל	3.611.b
1093	קנן	קָטל	3.130
1095	קסס	קָטל	3.130
1103	קחין	סָבב	3.611.a
1114	קרר	צָרר	3.70.62.b
1119	קשש	סָבב	3.611.a
1122	רבב	קָלל	3.72.60.b
1134	רדר	סָבב	3.72.60.a
1139	[רהה] ?	→495	Voir ? ירה
1169	רכך	קָלל	3.72.60.b
1174	רמם	קָלל	3.72.60.b
1178	רנן	סָבב	3.72.60.a
1179	רסס	סָבב	3.72.60.a
1186	רעע	רָעע	3.72.61
1194	רפף	סָבב	3.72.60.a
1203	רצין	סָבב	3.72.60.a
1209	רקק	קָלל	3.72.60.b
1212	רשש	סָבב	3.72.60.a
1220	שגג	קָטל	3.130

1222	שִׁדְדַּ	קָטַל	3.130
1242	שִׁכְךָ	→803	Voir סִכַּךְ
1249	שִׁמַּם	→1240	Voir שִׁים
1264	שִׁרַר	פָּרַר	3.70.62.a
1281	שִׁגַּג	קָטַל	3.130
1286	שִׁדְדַּ	סָבַב	3.611.a

1302	שִׁחַח	שָׁחַח	3.70.61.a
1317	שִׁכַּךְ	סָבַב	3.611.a
1329	שִׁלַּל	סָבַב	3.611.a
1335	שִׁמַּם	סָבַב	3.611.a
		קָלַל	3.611.b
1341	שִׁנַּן	סָבַב	3.611.a

1344	שִׁסַּס	סָבַב	3.611.a
1349	שִׁעַע	שָׁחַח	3.70.61.a
1364	שִׁקַּק	סָבַב	3.611.a
1369	שִׁרַר	פָּרַר	3.70.62.a
1379	שִׁחַח ?	קָלַל	3.611.b ?
1386	תִּזַּז	קָטַל	3.130

1391	תִּלַּל	קָטַל	3.130
1395	תִּמַּם	סָבַב	3.611.a
		קָלַל	3.611.b
1399	תִּעַע	שָׁחַח	3.70.61.a
1401	תִּפַּף	קָטַל	3.130